

MTT-017

M. A. (TRANSLATION STUDIES) (MATSOL) / एम. ए. अनुवाद
अध्ययन (एम. ए. टी. एस. ओ. एल.)

LEXICOGRAPHY, TECHNICAL TERMINOLOGY AND
TRANSLATION / कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद

Time: Three Hours

Maximum Marks: 100

Note: Questions paper is divided into three Sections. Attempt 12 questions in all as per instructions given in every section. / प्रश्नपत्र तीन खण्डों में विभाजित है। सभी खण्डों के उत्तर दीजिए। प्रत्येक खण्ड के उत्तर दिए गए निर्देशानुसार दीजिए।

Section-I (Short Answer) / खण्ड-I (लघु उत्तरीय) (5×4=20)

Note: Attempt any five questions in about 100 words each. / किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर (प्रत्येक) लगभग 100 शब्दों में दीजिए।

1. Give a brief account of interrelationship between Lexicography and other disciplines of studies. / कोशविज्ञान एवं अध्ययन के अन्य विषयों के मध्य अन्तर्सम्बन्धों को स्पष्ट कीजिए।
2. What do you understand by Definitional dictionary? / पारिभाषिक कोश से आप क्या समझते हैं?
3. Distinguish between 'Process' and 'Methodology' with reference to use of dictionary. / कोश उपयोग के संदर्भ में 'प्रक्रिया' और 'प्रविधि' में अन्तर स्पष्ट कीजिए।

4. Give a brief account of 'OCR programme' in the context of Application Software. / अनुप्रयोग सॉफ्टवेयरों के संदर्भ में 'वर्ण पहचान कार्यक्रम' का संक्षिप्त विवरण दीजिए।
5. What is the etymological meaning of 'Technical Terminology'? / 'पारिभाषिक शब्दावली' का व्युत्पत्तिमूलक अर्थ क्या है?
6. What is the need of formation of Pan-Indian Technical Terminology? / अखिल भारतीय शब्दावली निर्माण की आवश्यकता क्यों है?
7. Elucidate the importance of selection of words in process of translation. / अनुवाद प्रक्रिया में शब्द-चयन के महत्व पर प्रकाश डालिए।

Section-II (Medium Answer) / भाग-II (मध्यम उत्तरीय) (5×10=50)

Note: Answer any five questions in about 250 words each. / किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर (प्रत्येक) लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

8. What do you understand by 'Lexicography' and 'Lexicology'? What is the difference between the two? / 'कोशविज्ञान' और 'शब्दार्थ विज्ञान' से आप क्या समझते हो? दोनों में क्या अन्तर है?
9. Describe the types of dictionaries on the basis of 'Entry' and 'Period'. / 'प्रविष्टि' एवं 'काल' के आधार पर कोशों के प्रकार का वर्णन कीजिए।
10. What are the compound consonants in the Hindi language. Discuss the placing of these compound consonants in Hindi Dictionaries. / हिंदी वर्णमाला में संयुक्त व्यंजन कौन-से हैं? हिंदी शब्दकोश में इन संयुक्त व्यंजनों के स्थान की चर्चा कीजिए।
11. Elaborate the process of word-formation. / शब्द-निर्माण की प्रक्रिया का वर्णन कीजिए।
12. Write an essay on Development of Technical Terminology. / पारिभाषिक शब्दावली के विकास पर निबंध लिखिए।

13. Discuss 'Puritan' and 'Populist' ideologies relating to formation of Technical Terminology. / पारिभाषिक शब्दावली निर्माण संबंधी 'शुद्धतावादी' और 'लोकवादी' विचारधाराओं की चर्चा कीजिए।

14. Discuss usage of Technical Terminologies in Translation and its challenges. / अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली प्रयोग और चुनौतियों की चर्चा कीजिए।

Section-III (Long Answer) / खण्ड-III (दीर्घ उत्तरीय) (2×15=30)

Note: Answer any two questions in about 400 words each. / किन्हीं दो प्रश्नों के उत्तर (प्रत्येक) लगभग 400 शब्दों में दीजिए।

15. Describe the role of computer in different stages of Dictionary-making. / कोश निर्माण के विभिन्न चरणों में कम्प्यूटर की भूमिका का वर्णन कीजिए।

16. What do you understand by 'Shabd-Shakti'? Elucidate its role in translation. / शब्द-शक्ति से आप क्या समझते हैं? अनुवाद में इसकी भूमिका का विवेचन कीजिए।

17. Discuss characteristics of Technical Terminology with suitable examples. / पारिभाषित शब्दावली के अभिलक्षणों की उपयुक्त उदाहरणों के साथ चर्चा कीजिए।